

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wiedźcie, że nasz brat, Tymoteusz,* został zwolniony;** zobaczę was razem z nim, jeśli szybko przyjdzie. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wiedźcie, (że) brat* nasz, Tymoteusz, uwolniony**, z którym, jeśli szybciej przyjdzie, zobaczę was. <sup>3)4)</sup>      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wiecie (że) brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został zwolniony. Zobaczę was razem z nim, jeśli wkrótce przyjdzie.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wiedźcie, że brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli niedługo przybędzie, wraz z nim was zobaczę.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Wiedźcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wiedźcie, iż brat nasz Tymoteusz wypuszczon, z którym (jeśli rychlej przydzie) oglądam was.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wiedźcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony. Jeśli tylko wnet przybędzie, z nim razem zobaczę was.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wiedźcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony; jeżeli wkrótce przyjdzie, zobaczę was razem z nim.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony i wraz z nim chcę was odwiedzić, jeśli wkrótce przybędzie.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wiedźcie, że nasz brat, Tymoteusz, został uwolniony. Jeśli wkrótce przybędzie, to wraz z nim chcę was odwiedzić.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wiedźcie, że nasz brat, Tymoteusz, jest zwolniony. Razem z nim, jeśli szybko przybędzie, odwiedzę was.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Chciałbym was powiadomić, że nasz brat Tymoteusz odzyskał wolność. Jeżeli wkrótce zjawi się u mnie, to                   |

<sup>1)</sup> <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>; <x>640 1:1</x>

<sup>2)</sup> Tymoteusz jest w kontekście tego rozdziału przykładem tego, który podzielił pohańbienie Jezusa (<x>650 13:13</x>). Wg najstarszych przekazów poniósł on śmierć męczeńską za Domicjana, w 81 r. po Chr.

<sup>3)</sup> O współwyznawcy.

<sup>4)</sup> Składniej: "że brat nasz, Tymoteusz, jest uwolniony".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wyberzemy się razem do was i wtedy się zobaczymy.                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeżeli się pospieszy, to razem was odwiedzimy.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що наш брат Тимофій відпущений - і я разом з ним; якщо він незабаром прийде, я вас побачу.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wiedźcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz. Razem z nim zaraz was zobaczę, jeśli szybciej będzie mógł przyjść.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli zdąży przybyć na czas, to przyprowadzę go z sobą, gdy przybędę, aby się z wami zobaczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wiedźcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz, z którym – jeśli przyjdzie rychło – was zobaczę.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wiedźcie, że Tymoteusz, nasz drogi przyjaciel, wyszedł już z więzienia. Jeśli wkrótce do mnie przybędzie, odwiedzimy was obydwaj.                 |